



英汉食品工业词汇

(第二版)

AN ENGLISH - CHINESE
DICTIONARY OF FOOD INDUSTRY
(Second Edition)

中国轻工业出版社

英汉食品工业词汇

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
FOOD INDUSTRY

(第二版)

轻工业部食品发酵工业科学研究所 编

中国轻工业出版社

(京)新登字034号

英汉食品工业词汇
AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
FOOD INDUSTRY

(第二版)

^{*}
轻工业部食品发酵工业科学研究所编

中国轻工业出版社出版

(北京东长安街6号)

三河市宏达印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

^{*}
787×1092毫米 1/32 印张 35.75 字数 1200千字

1993年6月第二版第一次印刷

印数: 1-4000册 定价: 50.00元

ISBN7-5019-1229-7/TS·0824

内 容 简 介

本词汇是以 1983 年出版的《英汉食品工业词汇》为基础, 经过审校、修订、补充编写而成的。全书收词约 50,000 余条, 收词范围涉及粮食、油脂、果蔬、肉乳、水产、烟草、制糖、酿酒、发酵、罐头、饮料、食品添加剂、食品工程工艺、食品机械设备、食品包装材料、食品营养与卫生、食品分析检验等专业, 以及与食品有关的化学、物理学、微生物学、生物工程等基础学科。多数词条是常用词, 少数是因食品科技发展而出现的新词。

本词汇是一本食品专业从业人员的工具书, 可供有关工厂、科研单位以及生产管理、质量监督部门的科技人员和翻译人员及有关院校师生使用, 也可供国际贸易和旅游餐饮从业人员参考。

第一版

轻工业部食品发酵工业科学研究所
轻工业部科学技术情报研究所 合编

编写人员

(以姓氏笔划为序)

尹宗伦	甘兰九	刘东	<u>刘建维</u>
关越	孙华吉	张亚云	李方正
<u>吴季和</u>	杨可仁	杨桂馥	姚振威
欧健昌	<u>潘静芳</u>		

主审人员

秦含章 肖家捷 陈希浩

第二版

编审人员

轻工业部食品发酵工业科学研究所
陈希浩 肖家捷 尹宗伦

责任编辑 熊慧珊
封面设计 刘静

前 言

近二十年来,世界各国的食品工业蓬勃发展,新理论、新技术、新原料、新设备、新产品不断涌现,相应的英文新名词也逐渐增加。在我国,建国以来,特别是随着改革开放政策的贯彻,食品工业突飞猛进,国际间相互访问日益频繁,技术交流广泛开展,设备和资料大量引进,对外贸易迅速扩大,在阅读、翻译以及参与外事活动中,当涉及专业术语时,就很需要一本食品工业方面的英汉词汇工具书。为满足这一要求,《英汉食品工业词汇》遂于1983年问世,深受欢迎,出版不久,即重印一次,仍即销售一空,广大读者纷纷要求再版或重印。为此,在原书的基础上,修改和补充如下:

1. 对第一版《英汉食品工业词汇》进行了全面审订,改正了编辑和排印方面的错字,省略了一些水产捕捞和牲畜屠宰方面过于专门、检索率低的词条,删除了一些不必要的复合词条。

2. 参考国内外近期出版的农业、食品科学、食品工程、食品工艺、生物技术、食品添加剂等方面的词汇、辞典、手册、新书、刊物以及我国国家标准名词术语,补充了新词约 10000 条。其中,以粮食、油脂、制粉、淀粉及其衍生物、新技术、新产品为重点,以弥补第一版词汇在这几方面的不足。

3. 有少数新词,因暂无确切译名,或不易了解,作简短描述,加以说明。

4. 适当增加了常用缩写词的条数,因并入正文,不另作附录。

5. 附录中“国外食品工业主要英文期刊的简介”摘自1991

年出版的《国外期刊目录》。

6. 第一版《英汉食品工业词汇》附有汉英对照的“中国菜名称”，因检索率低，予以删除。

由于食品工业的范围很广，涉及许多学科和专业，编写人员水平有限，缺点和错误在所难免，欢迎读者在使用过程中，随时批评指正。

编审者

1991.12.

使用说明

1. 词条按英文字母次序排。
2. 复合词看作一个词，顺排，不倒排。
如 spray
spray-dried milk
3. 一个词条有不同释义时，用①、②…等分开。
如 drier ①干燥器；②催干剂
4. 意义相同或近似的几个不同中文释义之间用“，”分开
如 curdle 凝结，凝固
5. 词条有同义词时，同义词冠以“=”，并将“=”与同义词加括号。
如 adipose cell (=fat cell)
6. 使用时可略去的字置于“()”内。
如 lemon marmalade (加)柠檬(皮的)马莱兰(果酱)
7. 注释的词、句用“[]”置于释义后。
如 Cheddar (cheese) 切达干酪[英国切达地方所生产的一种质硬而成熟的干酪]
8. 如释义为商品名称，属于我国常用的俗称和专业类属时，则注以[商]、[俗]、[糖]…等，置于释义后。
如 diolame 戴奥兰[一种包装薄膜][商]
tin-plate 镀锡薄板，马口铁[俗]
crystallizing tank 结晶罐[糖]
9. 表示外来语的略语，括以“[]”，置于外来语后。
如 abattoir [法]
10. 部分名词注有学名，用“()”，置在释义后。
如 albacore
长鳍金枪鱼，金枪鱼 (*Thunnus alalunga*)

略 语 表

〔日〕	日语	〔丹〕	丹麦语
〔西〕	西班牙语	〔法〕	法语
〔英〕	英国特有用语	〔拉〕	拉丁语
〔美〕	美国特有用语	〔意〕	意大利语
〔德〕	德语		
〔化〕	化学	〔包〕	包装
〔农〕	农业	〔发〕	发酵
〔冷〕	制冷	〔肉〕	肉制品
〔药〕	药品	〔物〕	物理
〔酒〕	酿酒	〔粉〕	制粉
〔微〕	微生物	〔烟〕	烟草
〔植〕	植物	〔禽〕	禽类
〔粮〕	粮食	〔罐〕	罐头
		〔添〕	食品添加剂

目 录

词汇正文(1)

食品工业主要英文期刊简介(1105)

A

A ①(=ammeter) 安培计;
 ②(=ampere) 安培;
 ③(=atomic weight) 原子量;
 ④(=automatic) 自动的
a. (=asymmetric) 非对称的
Å (=Angstrom) 埃(10^{-8} 厘米)
AA (=atomic absorption) 原子吸收法
A(a) (=absolute pressure) 绝对压力
AAAN (= American Academy of Applied Nutrition) 美国应用营养研究院
AACC (=American Association of Cereal Chemists) 美国谷物化学师协会
AAM (=American Association of Microbiology) 美国微生物学会
A-amylose A型结晶结构(谷物)淀粉
Aarey cheese 印度孟买水牛奶半硬干酪
AAS (=atomic absorption spectrometry) 原子吸收光谱(测定)法
abacterial 无菌的
abaisse [法] ①千层饼,大蛋糕;
 ②压薄的面团,擀薄的面团
abalone ①鲍属(*Haliotis*); ②大鲍(鱼)

abalone culture 鲍鱼养殖
abalone fishery 鲍鱼业
abalone pearl 鲍珍珠
abat(t)is [法] 鸡鸭的内脏,家禽宰杀后的头、颈、爪、翅膀、内脏等的总称
abattoir [法] 屠宰场
abattoir block 屠宰场厂区
abattoir building 屠宰场厂房
abavo 印度南瓜(属)
ABBA (=American Board of Bioanalysis) 美国生物分析委员会
abbe camera lucida 阿贝显微镜描图器
abbe condenser 阿贝聚光镜
abbe refractometer 阿贝折光仪,阿贝折射计
abdomen 下腹(部)
abdominal 腹部的
abdominal cavity 腹腔
abdominal fin 腹鳍
abdominal flesh 腹肉
abdominal line (动物)腹下白线
abdominal meat 腹肉
abdominal scale 腹鳞
abdominal wall (=belly-wall) 腹壁
aberdeen crulla 炸面条(状如中国的炸脆麻花)

Abernethy (=Abernethy biscuit) 艾伯内西饼干 [用黄蒿籽加香的硬饼干]

abeyance 中止, 暂搁, 未定

abgesottener cheese 奥地利牛奶软干酪

abietene 松香烯, 松香烃

abietic acid 松脂酸, 松香酸

ability 能力, 本领

ability to retain moisture 保湿力

abiotic degeneration ①非生物性败坏; ②非生物性退化

ablet 欧鮎 (*Alburnus alburnus*)

ablution ①洗净; ②洗净液

abnormal dissolution 异常溶出, 异常溶解

abnormal egg 异常蛋 [指软壳蛋、无壳蛋、小蛋等]

abnormal flavour 异味, 不正常味道或气味, 反常的风味

abnormal milk 异常乳

abnormal odor 异臭

abnormal taste 异味

abomasum (反刍动物的) 第四胃, 真胃, 皱胃

abortion 未成熟粒, 瘪粒 [粮]

abortive 败育的

abortive kernel 瘪谷粒

above proof 在规定度以上 [酒]

above-ground portion 显露在地上的部分, 地面以上的部分

abr. (=abridged) 节略的, 摘要的

abradant (=abrasive) 磨蚀剂

abrading 磨脱

abbranchial 无鳃的

abbranchiate ①无鳃的; ②无鳃类动物

abrasion 磨损, 磨耗

abrasion peeling (=abrasive peeling) 磨擦去皮

abrasive 磨料, 磨蚀剂

abrasive material 磨料

abrasive peeler 磨擦去皮机

abrasive peeling 磨擦去皮

abrasive roller 碾米机的砂辊

abricotine ①杏子酒; ②杏汁酒

abridged mashing system 缩短的麦芽汁制法

abroach ①开口; ②打开 [瓶盖、罐头等]; ③酒桶开着洞 [指可使酒流出]

abs. (= absolute) 绝对

abscisc acid (ABA) 脱落酸 (一种制止植物生长的有机物质), 离层酸

abscisin 脱落素

absence of defect 无缺陷, 无缺点

absinth(e) (=worm wood) ①苦艾, 洋艾; ②苦艾酒, 洋艾酒

absinthe glass 一种上层承碎冰, 下层承流下酒的杯

absinthium 苦艾 [植]

absolute alcohol 无水酒精, 绝对酒精

absolute humidity 绝对湿度

absolute juice 绝对汁, 纯汁

absolute pressure 绝对压力

absolute sterility ①绝对无菌性；②绝对不结实性；③绝对不育性

absolute temperature 绝对温度

absolute zero 绝对零度

absorb 吸收

absorbability 吸收能力，吸收性

absorbance ①吸收比，吸收率，吸光度；②吸收本领

absorbancy ①吸光度，吸收比；②吸收能力

absorbancy index 吸光系数，吸收指数

absorbate 吸收物

absorbent ①吸收质，吸收体；②吸收剂

absorbent cotton 脱脂棉

absorbent filter 吸收性滤器，吸水滤纸

absorbent gland 淋巴腺，吸收性腺

absorber ①吸收器；②吸收剂；③减振器，消振器

absorbing 吸收的

absorbing agent 吸收剂

absorbing apparatus 吸收器，吸收装置

absorbing capacity 吸收本领，吸收能力

absorbing tower 吸收塔

absorptiometer ①吸收比色计，吸收光度计；②(液体)溶气计；

③(液体)吸气计

absorption 吸收(作用)

absorption coefficient 吸收系数

absorption column 吸收柱，吸收塔

absorption-compression refrigerating machine 吸收-压缩(式)制冷机

absorption factor 吸收因素

absorption freezing system 吸收式冷冻系统，吸收式冷冻机组

absorption machine 吸收机

absorption number 吸收值

absorption of moisture 吸潮湿

absorption refrigerating machine 吸收式制冷机

absorption refrigerating system 吸收式制冷系统

absorption refrigeration cycle 吸收式制冷循环

absorption refrigerator 吸收式冷冻柜

absorption spectrum 吸收光谱

absorption test 吸收试验

absorption tower 吸收塔

absorption tube 吸收管

absorption-type refrigerating unit 吸收式制冷机组

absorption water 吸收水

absorptive power 吸收能力，吸收本领

absorptivity ①吸收性，吸收率；②吸收系数

abs. temp. (= absolute temperature) 绝对温度

abstract ①提取,萃取,抽出; ②

摘要,提要

abstraction 析出,分离出,提取,

除去

abundance of food ①食物丰盛;

②充足的食物

abyssal alga 深水藻类

abyssal fish 深海鱼类

abyssal pelagic fishes ①深海

中上层鱼类; ②远洋深海鱼类

abyssinian tea 埃塞俄比亚茶

abyssinian banana 埃塞俄比亚

香蕉

AC (= alternating current)

交流(电)

Ac (= acre) 英亩

a.c. ①(= air conditioning) 空

气调节,空调

②(= atmospheric control)

气调保藏[控制空气组成以保藏

鲜果、鲜菜]

acacia gum 金合欢树胶

acanthopterygian fish 棘鳍鱼

acarid 螨

acaricide 杀螨剂[药]

acarpou 不结果实的,无果实的

acat(es) (= delicacies) 美味食

品,精美可口的食物

acaulescence 无茎,短缩茎

ACC ①(= activated calcium

carbonate) 活性碳酸钙

②(= American Can Company)

美国制罐公司

accel. (= accelerate) ①加速,

促进; ②催速

accelerant 催速剂,促进剂

accelerate 加速,促进

accelerated aeration method

加速通气法

accelerated ag(e)ing 加速老化,

快速陈化

accelerated churning 加速搅拌

(法)[乳]

accelerated fermentation 快速

发酵,加速发酵

accelerated filtration 加速过

滤

accelerated freeze dryer 速冻

干燥机

accelerated process 快速(加

工)法

acceleration ①加速,加速作用,

催速(作用); ②加速度

acceleration and deceleration

theory ①(均质)流速突变粉

碎理论; ②加速及减速理论

acceleration phase 加速阶段

accelerator 促进剂,加速剂,速

滤剂

acceptability 可接受性

acceptable daily intake 每日容

许摄入量(=ADI)

acceptance inspection 验收检

验,合格检验

acceptable quality level (=

AQL) 合格质量水平

acceptance rate 接受率

acceptance test 合格试验

acceptor ①接受体,受体; ②接受

器

accessory food ①辅助食品; ②食品(中添加的)辅料, 佐料

accessible compressor 易卸压缩机, 现场用压缩机, 半密闭压缩机

accessories ①附加配菜; ②附属设备, 附件

accessory factor 补助因素

accessory food factor 食物辅助因素[维生素]

accessory fruit (= false fruit) 附果, 假果

accessory substance 补助物料 [指维生素, 增补营养素, 添加剂]

acclimate (= acclimatize) 使驯化, 驯化

acclimation (= acclimatization) 驯化(作用)

accommodation ①调节, 调节作用; ②适应; ③供给

accompaniment (如油脂的) 伴随物

accompaniment for salad 随同凉拌菜上桌的小菜

accredited milk 特级牛奶[在保证符合卫生要求的控制条件下取得的奶]

accumulate 蓄积, 聚集, 储集, 累积, 堆积

accumulating table (洗瓶机) 集瓶台

accumulation 蓄积, 聚集, 堆集, 累积

accumulation of cells 细胞的蓄积[营养物贮存]

accumulation of cold 蓄冷

accumulative table (= accumulating table) 洗瓶机的集瓶台

accumulator ①蓄电池; ②蓄油器; ③蓄力器; ④蓄压器; ⑤蓄热器; ⑥湿蒸汽干燥剂, 湿蒸汽干燥器; ⑦(冷藏系统中除去冷剂液滴的)气液分离器; ⑧(连续作业线中缓冲物料吞吐用的)存贮台或存贮器

accuracy 准确度, 准确

accurate filling 准确装填

accurate measuring 准确称量

acerb 酸涩的

acerb fruit 又酸又涩的水果, 酸涩的水果

acerbity ①酸涩度; ②酸涩味

Acer nigrum 北美黑枫[糖]

acerola 西印度樱桃

acer truncating 元宝枫[油]

acer saccharum 糖枫

acescence ①微酸化, 微发酸, 微变酸; ②酒的酸败

acescency 微酸味

acescent 易酸的, 微酸的, 略带酸味的

acesulfame 双氧噁噻嗪[甜味剂]

acet.a. (= acetic acid) 醋酸, 乙酸

acetal ①乙缩醛, 乙醛缩乙二醇; ②醛缩醇, 缩醛[醛缩二醇]

acetaldehyde 乙醛

acetaldehyde dehydrogenase

乙醛脱氢酶
acetaldehyde mutase 乙醛变位酶
acetal resin 缩醛树脂
acetamidase 乙酰胺酶
acetarious 用于凉拌菜的, 用于色拉的
acetate ①醋酸盐, 醋酸酯; ②乙酸盐, 乙酸酯
acetate film 醋酸纤维薄膜
acetate replacement factor 醋酸根移位因子
acetator 醋化器, 酿醋罐
acetic ①醋的, 醋质的; ②乙酸的
acetic acid 醋酸, 乙酸
acetic acid bacteria 醋酸细菌
acetic acid fermentation 醋酸发酵
acetic acid preserves 醋酸浸渍(保藏)食品
acetic-alkali equilibrium (= **acidalkali equilibrium**) 酸碱平衡
acetic anhydride 醋(酸)酐
acetic bacteria 醋酸细菌
acetic clump 醋坯
acetic ether (= **ethyl acetate**) 醋酸乙酯, 乙酸乙酯
acetification 醋化作用, 成醋作用, 醋的生产过程
acetified cask 醋化桶, 酿醋桶
acetifier 醋化器
acetify 醋化
acetimeter (= **acetometer**) 醋酸比重计, 醋酸定量器

acetimetry 醋酸定量 [测定醋酸浓度], 醋酸测定(法)
acetobacter 醋酸杆菌属
acetoin (= **3-hydroxybutanone-2** 或 **acetyl methyl carbinol**) 乙偶姻[俗], 3-羟基丁酮-[2], 醋喻, 乙酰甲基甲醇
aceto-glycerides 醋酸甘油酯[亦称部分甘油酯]
acetometer 醋酸比重计, 醋酸定量器[测定醋酸浓度的比重计]
acetomyosin 乙醯肌球蛋白
acetonaemia 酮血症, 丙酮血症, 血中酮体中毒
acetone body (= **ketone body**) 酮体
acetone-butanol fermentation 丙酮丁醇发酵
acetone solubles 丙酮可溶性组分
acetone taint 丙酮杂味[腐奶的缺陷]
acetonitrile 乙腈
acetous ①醋的, 酸的; ②醋酸的
acetous fermentation (= **acetic acid fermentation**) 醋酸发酵
acetylated fat 乙酰(化)脂肪
acetylated starch 乙酰淀粉, 醋酸淀粉
acetylation 乙酰化(作用)
acetylcholine 乙酰基胆碱
acetyl-Co A 乙酰辅酶 A
acetylene 乙炔
acetylmethylcarbinol (= **acetoin**) 乙酰甲基甲醇, 乙偶姻,

醋喻

acetyl number 乙酰值

acetyl value 乙酮值

Ac.H (= acetaldehyde) 乙醛

achara 阿开拉泡菜

achene 瘦果

Achilles tendon 跟腱

achiote 胭脂树 (*Bixa orellana*)

achlorhydria 胃内盐酸缺乏

achrodextrin 无色糊精, 消色糊精

achromatic ①消色差的; ②非染色质的; ③无色的

achromatic condenser 消色差聚光器

achromatin 非杂质

achromobacterium 无色细菌

achromotrichia 毛发色素缺乏, 毛发褪色, 灰发

achromycin 无色霉素, 四环素[商]

A.Ch.S. (= American Chemical Society) 美国化学学会

acicular form 针状[糖]

acid ①酸; ②酸的

acid amide 酰胺

acid anhydride 酸酐

acidate ①酸化; ②酰化

acidation 酸化作用

acid-base balance 酸碱平衡

acid-base equilibrium (= acetickali equilibrium) 酸碱平衡

acid base indicator 酸碱指示剂, 酸碱指示器

acid bath 酸浴

acid calcium phosphate 酸性磷酸钙

acid casein 酸析干酪素

acid cheese curd 制干酪的酸性凝乳

acid chloride 酰基氯, 氯化酰基

acid clay 酸性粘土

acid cleaner 酸性去垢剂

acid cleaning 酸洗

acid coagulation 酸致凝结

acid-coagulation end point 酸(致)凝结终点

acid coagulation test 酸凝试验[乳]

acid condiment 酸性调味品

acid content 含酸量

acid converted starch 酸转化淀粉

acid cooler 冷酸器, 酸冷却器

acid conversion of corn syrups 淀粉糖浆的酸法转化

acid cream 酸性稀奶油

acid curd 酸乳酪, 酸凝乳, 酸法干酪素凝块

acid curdling (奶的)酸凝结

acid decomposition 酸水解, 酸分解

acid(-degree) value 酸值

acid degumming (油)酸炼脱胶

acid denaturation 加酸变性

acid detergent residue 酸解残留物[纤维素与木质素总和]

acid digestion 加酸煮解, 加酸消化